

Bury's IMAGE de Bury

Volume 30 No. 7

Mai / May 2023

De nouveaux postes de numéros civiques en bordure de route sont installés dans tout Bury. (voir page 4)



New roadside civic number posts being installed throughout Bury. (see page 4)

L'IMAGE de Bury est publiée huit fois par année par une équipe de bénévoles.

Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.



Bury's IMAGE de Bury

569, rue Main
Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL THE EDITORIAL COMMITTEE

PRÉSIDENT / PRESIDENT

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

VICE-PRÉSIDENT / VICE PRESIDENT

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

TRÉSORIER / TREASURER

Martine Staehler 819-872-3450
martinestaehler@gmail.com

SECRÉTAIRE / SECRETARY

Karrie Parent 819-349-9672
Kre_parent@hotmail.com

CALENDRIER / CALENDAR

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

DISPATCHER / RÉPARTITRICE

Nelly Zaine 819-416-2861
nzaine2@gmail.com

MISE EN PAGE / LAYOUT - WEBMESTRE / WEBMASTER

John Mackley 819-578-2301
iones.unaean@gmail.com

Veuillez acheminer vos articles par courriel à
bury.image.articles@gmail.com

Please submit articles by email to
bury.image.articles@gmail.com

TOMBÉE DEADLINE

1 SEPT.
1 OCT.
1 NOV.
1 DEC. / DEC.
28 JAN. / JAN.
1 MAR.
1 MAI / MAY
1 JUIN / JUNE

SORTIE PUBLICATION

15 SEPT.
15 OCT.
15 NOV.
15 DEC. / DEC.
11 FÉV. / FEB.
15 MAR.
15 MAI / MAY
15 JUIN / JUNE

La **politique d'information** du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image **editorial policy** is published in the September issue of each year.

L'IMAGE de Bury publie la chronique municipale telle que soumise par la municipalité de Bury.

Bury's IMAGE publishes the municipal newsletter as it is submitted by the Municipality of Bury.



Photo de couverture : Cover Photo: John Mackley

Boîte aux lettres de réception de colis construite par John Mackley en 1999.
Parcel receiving mail box built by John Mackley in 1999.

La photo ci-dessus a été manipulée numériquement pour illustrer le message central de l'article.
The above photo has been digitally manipulated to illustrate the central message of the article.

Abonnement / Subscriptions

1 an (8 parutions) / 1 year (8 issues)

Résidents de Bury / Residents of Bury GRATUIT / FREE
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury 27 \$

Pour commander un abonnement S.V.P. communiquez avec :

To order a subscription please contact:

Linda Shattuck 819-872-3739 lmshattuck5@gmail.com

Publicity / Advertising

	Par parution Per Issue		8 parutions 8 Issues	
	Noir <i>B&W</i>	Couleur <i>Colour</i>	Noir <i>B&W</i>	Couleur <i>Colour</i>
Carte d'affaires / <i>Business Card</i>	7 \$	10 \$	50 \$	75 \$
Quart de page / <i>Quarter page</i>	15 \$	25 \$	110 \$	150 \$
Demi-page / <i>Half page</i>	30 \$	40 \$	210 \$	300 \$
Une page / <i>Full page</i>	50 \$	75 \$	350 \$	500 \$

Pour publier une publicité, S.V.P. communiquez avec :

To place an ad, please call: Kathie McClintock 819-872-3685

Petites annonces / Classified Ads

Résidents de Bury / Residents of Bury 3 \$
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury 5 \$

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :

To place a classified ad, please call:

Linda Shattuck 819-872-3739 lmshattuck5@gmail.com



L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications.



**Numéro
d'urgence:
Ambulance
Pompiers**

**Emergency
number:
Fire / Police**

911

SOMMAIRE

Éditorial.....	3
Actualités.....	4
La voix de la communauté.....	6
Petites annonces.....	7
Vous êtes ce que vous absorbez.....	8
Chère tante.....	10
Des nouvelles de la bibliothèque.....	13
Société d'histoire et du patrimoine.....	14
Chronique horticole.....	16
Carnet Social.....	17
Calendrier.....	18
Almanach du cultivateur.....	21
Recette du mois.....	27

INDEX

Editorial.....	3
News.....	4
Our Community Voice.....	6
Classified Ads.....	7
You Are What You Absorb.....	8
Dear Auntie.....	10
Library News.....	13
Bury Historical and Heritage Society..	14
Horticultural Chronicle.....	16
Social Notes.....	17
Calendars.....	18
Farmer's Almanac.....	21
Recipe of the Month.....	27



L'image de Bury est-elle à bout de souffle ?

Le printemps a enfin décidé de s'installer et je suis sûre que, comme nous, vous êtes occupés avec vos jardins et d'autres projets extérieurs. La publication de l'Image exige un travail assidu. Lorsque j'ai rejoint le journal en 2004, le comité Image comptait douze personnes. Aujourd'hui, nous sommes six. Certains d'entre nous, qui sont impliqués depuis vingt ans ou plus, ne sont plus aussi jeunes qu'avant et aimeraient passer à d'autres projets et intérêts.

Nous pensons que le journal imprimé répond à un besoin de la communauté qui n'est pas couvert par les médias électroniques et sociaux, en particulier pour les membres les plus âgés de la population. Mais nous avons besoin d'énergie et d'idées nouvelles, de personnes plus jeunes qui peuvent voir les choses un peu différemment mais qui sont prêtes à prendre la relève et à continuer à faire en sorte que notre journal reflète les besoins et les valeurs de notre communauté.

Le journal que vous tenez en main pendant que vous lisez ces lignes n'apparaît pas par magie dans votre boîte aux lettres une fois par mois, et il n'est pas non plus produit par les employés rémunérés de la ville de Bury. Il a besoin d'un groupe de citoyens dévoués pour assurer sa présence continue parmi nos services.

Si vous êtes intéressé(e) par la rédaction de ce journal, n'hésitez pas à nous le faire savoir. Appelez l'une des personnes mentionnées en page 2 ou venez à notre prochaine réunion le 2 juin à 19 heures à la bibliothèque. Nous avons besoin de nouveaux visages et de nouvelles idées, sinon il n'y aura peut-être plus de d'Image de Bury en septembre.

Traduit par Nelly Zaine

Is Bury's Image on its last legs?

Spring has finally decided to come to stay, and I am sure that you, like we, are busy with your gardens and other outside projects. Publishing the Image requires dedicated work. When I joined the newspaper in 2004, there were twelve people on the Image committee. Today we are six. Some of us, who have been involved for twenty years or more, are not as young as we used to be and would like to move on to other projects and interests.

We believe that the printed paper fills a need in the community that is not covered by electronic and social media, especially for the older members of the population. But we need some new energy and ideas, younger people who may see things a little differently but who are willing to take over and continue to make our newspaper reflect the needs and values of our community.

The paper that you are holding while you read this does not appear by magic in your mailbox once a month, nor is it produced by the paid employees of the town of Bury. It requires a dedicated group of citizens to ensure its continuing presence as one of our services.

If you are interested in working on the paper, please let us know. Call anyone listed on page 2 or come to our next meeting on June 2 at 7 pm at the library. We need fresh faces with new ideas, otherwise perhaps there will no longer be a Bury Image come September.

Kathie McClintock
Présidente de l'Image de Bury
President, Bury's Image

GALERIE D'ART COOKSHIRE-EATON

125 Principale ouest, Cookshire

www.galeriedartcookshireeaton.com

Art Gallery

Actualités

locales et régionales



Local and Regional
News

Le service d'incendie de Bury a commencé à installer des bornes de numéros civiques en bordure de route. Ce sont des guides essentiels pour les premiers intervenants, les pompiers, les ambulanciers, la police et les travailleurs de soutien afin d'économiser du temps et de la confusion lorsqu'ils ont besoin de localiser rapidement et correctement les résidences lors de la réponse aux appels 9-1-1.

Ceux-ci serviront également à éclaircir de nombreuses situations passées de numéros de maison incohérents, non consécutifs ou manquants et profiteront non seulement aux équipes d'urgence, mais également à Postes Canada et à un nombre croissant de chauffeurs d'entreprises de livraison.

Les travaux ont commencé le 26 avril et devraient être terminés d'ici le 30 novembre 2023.



Photos: John Mackley

The Bury fire department has begun installing roadside civic number posts. These are essential guides for first responders, fire, ambulance, and police, and support workers in order to save time and confusion when needing to quickly and correctly locate residences when responding to 9-1-1 calls.

These will also serve to clarify numerous past situations of inconsistent, non-consecutive or missing house numbers and will benefit not only emergency crews but also Canada Post and an increasing number of delivery company drivers.

The work began April 26 and is projected to be completed by November 30, 2023.



Photos: John Mackley; Joel Barter; SHPB-BHHS

Les travaux ont commencé sur la façade de l'ancienne Bury Feed Mill sur la rue Main en face de l'ancienne St. Paul's Rest Home.

La devanture délavée et usée depuis longtemps n'était plus qu'un mur blanc peu attrayant considéré par certains comme une horreur au cœur du village.

La façade est en train d'être rénovée, repeinte et restaurée pour retrouver son importance historique. Plutôt que de reproduire exactement son lettrage original, le comité de la Bury Historical and Heritage Society dirigé par Joel Barter entreprend de rendre la signalisation bilingue afin de refléter la nature actuelle de la communauté moderne de Bury.

Pour montrer votre soutien à l'initiative, passez à pied ou en voiture dans les prochaines semaines et voyez comment la peinture avance !

Traduction : Nelly Zaine

Work has begun on the facade of the former Bury Feed Mill on Main Street across from the former St. Paul's Rest Home.

The long faded and worn storefront had become little more than an unattractive blank wall considered by some as an eyesore in the heart of the village.

The facade is in the process of being renovated, repainted and restored to its historic prominence. Rather than exactly reproducing its original lettering, the Bury Historical and Heritage Society committee, led by Joel Barter, is undertaking to render the signage to be bilingual to reflect the current nature of the modern Bury community.

To show your support of the initiative walk or drive by in the next weeks and see how the painting is coming along!

- John Mackley



Photo: Vanessa Chapman

Cantine Soleil est de retour !

Pour ceux qui ne l'auraient pas remarqué, la Cantine Soleil est de retour avec une nouvelle administration. Michel et Liette ont commencé à accueillir les clients le 3 mai. Ils sont ouverts de 11h00 à 19h00 du mercredi au dimanche. En plus des plats habituels de la cantine, ils proposeront des plats du jour, si la demande est là. Bienvenue aux nouveaux propriétaires et bonne chance dans votre nouvelle entreprise.

Cantine Soleil is Back!

For those of you who haven't noticed, the Cantine Soleil is back, and under new management. Michel and Liette began welcoming customers May 3. They are open from 11 am – 7 pm, Wednesday through Sunday. Aside from the usual cantine fare they will offer daily specials, if there is a demand. Welcome to the new owners and good luck in your new venture.

Paniers de bienvenue



Êtes-vous nouveau à Bury ? Si vous avez récemment acheté une maison et que vous y avez emménagé en tant que résident permanent, vous pouvez recevoir un panier de bienvenue. Pour en faire la demande, veuillez communiquer avec Linda (819-872-3739) ou un autre membre du comité de l'Image. Des paniers sont distribués deux fois par année au printemps et à l'automne. Ne soyez pas timide ! Il s'agit d'une initiative du journal l'Image de Bury.

Nous sommes impatients de vous rencontrer !

Traduit par Nelly Zaine

Welcome baskets

Are you new to Bury? If you have recently purchased a home, have moved in as a permanent resident and would like to receive a welcome basket, please call Linda (819-872-3739) or anyone on the Image Committee. Baskets are distributed twice yearly in the spring and in the fall. Don't be shy! This is an initiative of the Bury Image.

We look forward to meeting you!

- Linda Shattuck

Café l'Orchidée

Pour informations:
Isabelle ou Mario
285 Rue Pope, Cookshire-Eaton,
QC J0B 1M0
873 825-7110

Sandwich - Panini
Pizza fine - Salades
Desserts - Pâtisseries

Mets pour emporter
Boîtes à lunch
Cafés gourmets

SCIES à chaîne

CLAUDE CARRIER

819 875-3847 | 1 800 909-3847
45, rue Craig Sud, Cookshire (Québec) J0B 1M0
www.scie-carrier.com

PRONATURE
Cookshire

BALDWIN RÉCUPÉRATION

(BOIS DE GRANGE ET DE VIEILLE MAISON)

SUR RENDEZ - VOUS

Achat et vente de bois antique

Marie-Claude Vézina
Propriétaire
555 Prescott, Bury, Qc, J0B 1J0
Téléphone: 819-872-3897

baldwinrecuperation@yahoo.ca
Sur Facebook

Atelier **VIRAGE** inc.

François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

Construction/rénovation en tous genres

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

F.B.O. 16342-2835-25

Pickleball

Un gros merci à la municipalité de Bury et ses citoyens de la part des joueurs qui ont pu apprendre à pratiquer le sport qui connaît la croissance la plus rapide Amérique du nord, le PICKLEBALL !! L'aventure a commencé l'été dernier quand Elaine, Sylvie et Norman sont allés observer et faire l'expérience du Pickleball à East Angus. Ils ont introduit la pratique de ce sport à Bury. On a commencé par jouer à l'extérieur avec des filets de badminton, dans les limites d'un terrain tracées avec du ruban gommé.

À l'automne, nous avons déménagé à l'intérieur du Hall Victoria. On tient à souligner la participation de la municipalité de Bury qui nous a fourni l'équipement adéquat en filets, raquettes et balles. Le groupe constitué de quelques-uns au début est maintenant rendu à une douzaine de joueurs. On profite de l'occasion pour vous laisser savoir combien on a du plaisir et vous lancer l'invitation de nous rejoindre.

Bien qu'ils existent différents niveaux de difficultés sur le court, chacun améliore son jeu chaque fois qu'il joue de sorte qu'on ne sait jamais d'une fois à l'autre qui sera celui capable de placer le bon coup. Le plus amusant c'est quand on s'élance dans le vide ou quelque chose de la sorte et qu'on s'esclaffe. Alors, si rire c'est le piment de la vie pourquoi s'en priver.

Si vous voulez en savoir davantage au sujet du pickleball, venez jeter un coup d'œil puis après vous pourrez décider. Ça se joue avec une raquette et une balle de plastique dure. C'est un croisement entre le tennis et le badminton. Au service, la balle doit faire un bon et vous (idéalement) la retournez de l'autre côté du filet pour que se poursuivent les échanges. Il y a deux joueurs de chaque côté du filet. Nous n'avons pas d'équipe fixe; Elaine fait un horaire de sorte qu'il y ait une rotation de tous les joueurs.

On nous trouve au Victoria Hall sur la rue Principale à Bury ou si la température le permet au Mémorial Park rue Principale à Bury. Les parties ont lieu les mercredis de 10 heures à 12 heures et les samedis de 14 heures à 16 heures.

Traduit par Richard Sage

On behalf of all the players, we would like to thank the Municipality of Bury, and its citizens, for enabling us to play the fastest growing sport in North America, PICKLEBALL!! It all started last summer when Elaine, Sylvie and Norman went to observe and play pickleball in East Angus. They brought the sport back here to Bury, where we started outside with altered badminton nets, and masking taped lines.

In the fall, we moved inside to Victoria Hall. We are happy to say that the Municipality of Bury provided the proper nets, rackets and balls. The group has grown from the original few members to about 12 regular players. We want to let everyone know how much fun it is, and that all are welcome to join us.

Although there are many different levels of ability on the court, we are all improving our game each time we play, so you never know who is going to be the next one to master the ability to place the ball exactly where it is hardest to return. The best part is that, when we make a swing and miss, or do something else like that, we have a good laugh. So, lots of laughs, good exercise, what's not to like?

If you are curious about the game of pickleball, come and observe, then decide if you want to play. It is played with a racket and hard plastic ball, and is a cross between tennis and badminton. The ball is served, it bounces, and you (hopefully!) hit it back over the net. There are two players on each side. We don't have set teams; instead, Elaine makes a schedule to rotate all the players.

You can find us at Victoria Hall on Main St. in Bury, or, weather permitting, in Memorial Park, Main st. Bury. We play on Wednesdays, from 10am-12pm, and on Saturdays from 2-4 p.m.

- Jocelyn Bennett



Merci!

Nous aimerons dire un grand merci à la Municipalité de Bury et les citoyens de Bury pour leur soutien concernant nos activités sportives.

Nous avons reçu de nombreux articles depuis le lancement du Ping-Pong par Patrick Boel en 2018. A ce jour, nous avons reçu deux tables de ping-pong et accessoires, deux filets de pickleball avec raquettes et pickleballs. Nous avons l'utilisation de la table de billard existante et avons reçu tous les éléments nécessaires pour jouer une bonne partie de billard. Nous avons également reçu un filet de badminton avec des raquettes et des volants. Tous les articles d'excellente qualité et disponibles pour tous dans la communauté.

Diverses activités sont déjà prévues au Centre Multifonctionnel Victoria.

Ping-Pong/Badminton : lundi à 18h30, mercredi à 14h et vendredi à 9h30.

Pickleball : mercredi à 10h00 et samedi à 14h00

Nous jouons parfois au billard pendant que d'autres pratiquent d'autres sports. Peut-être nous pouvons ajouter une soirée de billard dans l'avenir ?

Merci encore de nous donner l'occasion de nous amuser, de faire de l'exercice et de profiter de la compagnie de nos concitoyens.

Thank you!

We would like to thank the Municipality of Bury and citizens of Bury for their support regarding our sports activities.

We have received numerous items since the Ping-Pong was first started up by Patrick Boel in 2018. To date, we have received two ping-pong tables and accessories, two pickleball nets with racquets and pickleballs. We have the use of the existing pool table and received all items required to play a good game of pool. We also were gifted a badminton net with racquets and shuttlecocks. All items of excellent quality and available to all in the community.

Various activities are already scheduled at Victoria Multifunctional Centre.

Ping-Pong/Badminton: Monday at 6:30 p.m., Wednesday at 2:00 p.m. and Friday at 9:30 a.m.

Pickleball: Wednesday at 10:00 a.m. and Saturday at 2:00 p.m.

We sometimes play pool while others are playing the other sports. Perhaps we can add a pool night at a later date ?

Thank you again for giving us the opportunity to have fun, get some exercise and enjoy the company of our fellow citizens.

Petites annonces / Classified Ads

À vendre: Violettes africaines, plusieurs couleurs, florissantes, à votre choix 5\$. Également, vases pour fleurs, toutes les formes et tailles, prix variés. Merci d'appeler au 819-872-3600

For Sale: African violets, many colours, very healthy, your choice \$5.00. Also, flower vases, all shapes and sizes, various prices. Please call 819-872-3600.

À la recherche d'une petite quantité de matériau de soffite d'avant-toit en aluminium à réparer. Environ. 4 pieds. X 4-5 pieds. (16-20 pieds carrés). Payera un prix raisonnable. Appeler John au 819-578-2301



Looking for small quantity of aluminum eave soffit material for repair. Approx. 4 ft. X 4-5 ft. (16-20 sq.ft). Will pay reasonable price. Call John; 819-578-2301

Estimation gratuite | Membre de l'APCHQ

FRANCIS SARRAZIN
Entrepreneur en toitures

819 446-7809 | 873 463-8080
toitureshulk@gmail.com

WWW.TOITURESHULK.COM

RBQ: 5803-8290-01

Agricultural Chronicle

You êtes ce que vous absorbez

(Cet article a déjà été publié dans le
Townships Sun - Mai 2023)

Les premières formes de vie, c'est du moins ce que j'ai appris en cours de biologie au lycée, n'étaient guère plus que de microscopiques sacs d'eau unicellulaires, flottant dans une mer de "soupe" riche en nutriments..

Leur vie consistait à absorber des substances chimiques bénéfiques à travers leurs membranes cellulaires et à expulser le reste. Ils vivaient pour manger (absorber), grandir et se reproduire.

Nous sommes aujourd'hui à l'ère moderne. Au cours des millions d'années qui ont suivi, nous et d'autres formes de vie dites supérieures avons développé des moyens plus sophistiqués d'absorber des nutriments. Les bistros de trottoir, les services au volant et les buffets à volonté nous viennent à l'esprit.

Au fond, dans un sens très basique, nous restons des "sacs d'eau" avec quelques améliorations supplémentaires. Nous vivons toujours pour manger, grandir et nous reproduire. Et maintenant, nous pensons que nous sommes devenus tellement intelligents.

Lorsque j'habitais à Bury il y a plus de 30 ans, notre parcelle de 75 acres était contiguë à une parcelle équivalente sur environ un kilomètre. La limite de la propriété se situait à la limite de propriété se trouvait à peine à 20 pieds de notre porte d'entrée, ce qui nous donnait une vue par nos fenêtres sur des terres sauvages que nous ne pouvions ni travailler ni gérer. Lorsqu'elle a été vendue à un forestier, l'une des premières "améliorations" apportées a consisté à abattre presque tous les arbres.

L'étape suivante a consisté à faire venir d'énormes machines équipées de herbes à disques de quatre pieds de diamètre. Ils ont labouré des hectares de myrtilles sauvages, de framboises, de framboises noires, de roses sauvages, de buissons d'aubépines et d'innombrables plantes médicinales sauvages, sans oublier de vastes étendues d'habitat pour la faune et la flore. Je n'oublierai jamais le cri plaintif des pluviers kildirs cherchant en vain leurs nids disparus. Mais je m'éloigne du sujet.

Cet été-là, des hordes de jeunes hommes ont envahi le terrain. Ils ont creusé des trous peu profonds dans le sol désormais rugueux et dénudé et, à partir de leurs sacs à bandoulière d'un vert éclatant, ont enfoncé dans la terre des plants d'épicéa de Norvège.

...suite à la page 9

Chronique agricole

You Are What You Absorb

(This article was previously published
in the Townships Sun - May 2023)

The first forms of life, or so I learned in high-school biology class, were little more than microscopic, single-celled bags of water, floating around in a sea of nutrient-rich "soup."

Their lives consisted of absorbing beneficial chemical substances through their cell membranes and expelling the rest. They lived to eat (absorb), grow, and reproduce.

Fast forward to modern times. Over the ensuing millions of years, we and other so-called higher life forms, have developed more sophisticated ways of absorbing nutrients. Sidewalk bistros, drive-throughs, and smorgasbords spring to mind.

Essentially, in a very basic sense, we remain "bags of water" with a few additional upgrades. We still live to eat, grow, and reproduce. And now we think we have become so smart.

When I lived in Bury over 30 years ago, our 75-acre parcel of land bordered on a matching piece for about a kilometre. The property line was a mere 20 feet from our front door, giving us a view out our windows that overlooked wild land we could neither work nor manage. When it was sold to a forester, one of the first "improvements" made was to cut down nearly all the trees.

The next step was to bring in huge machines with fourfoot-diameter disc harrows. They plowed under acres of wild blueberries, raspberries, black raspberries, wild roses, hawthorn bushes, and innumerable wild medicinal plants, not to mention vast stretches of wildlife habitat. I will never forget the plaintive

cry of the killdeer searching in vain for their missing nests. But I digress.

That summer, hordes of young men descended on the land. They poked shallow holes in the now rough, denuded soil, and, from their brilliant green shoulder bags, jabbed sapling Norway spruce into the earth.

...continued on page 9



Photo: John Mackley

Des rumeurs nous sont parvenues selon lesquelles notre nouveau voisin avait l'intention d'encourager sa nouvelle "forêt" de bois d'œuvre en pulvérisant sur l'ensemble de la plantation un herbicide au nom ambigu, "Vision". Quelques recherches ont révélé qu'il s'agissait d'un produit chimique proche de l'agent orange, utilisé par l'armée américaine pour déboiser les jungles du Viêt Nam. Nous nous sommes sentis obligés d'acheter le terrain pour protéger nos jardins biologiques et notre eau potable. Nous avons heureusement permis à la nature sauvage de reprendre possession de la vue depuis nos fenêtres.



Photo: John Mackley

Avance rapide jusqu'à aujourd'hui. Ici, à Maple Leaf, notre coin de paradis de cinq acres est entouré de plantations d'arbres de Noël et de champs de maïs. Nous observons des applications semestrielles d'herbicides à base de glyphosate. Une fois qu'il a réduit les mauvaises herbes, il vient à nous, en coulant le long de notre ruisseau ou en soufflant sur la colline du côté exposé au vent.

Certains prétendent encore qu'aucune preuve directe ne peut être citée pour relier ces produits et d'autres produits chimiques agricoles à des maladies de quelque nature que ce soit. Mais la science récente démontre de plus en plus le lien entre les pesticides et plusieurs pathologies, dont les suivantes sont définitivement liées à l'exposition : lymphome non hodgkinien, myélome multiple, cancer de la prostate, troubles cognitifs, bronchopneumopathie chronique obstructive (BPCO) et bronchite chronique.

De nombreuses autres pathologies, telles que la maladie d'Alzheimer et les cancers, sont actuellement considérées comme ayant un lien modéré. (Données extraites du rapport d'expertise de l'Inserm : Pesticides et effets sur la santé - Nouvelles données, 2021).

...suite à la page 10

Rumours made their way to us that our new neighbour planned to encourage their newly installed lumber "forest" by spraying the entire plantation with a herbicide ambiguously named "Vision."



A bit of research revealed it to be a chemical akin to Agent Orange, used by the U.S. military to deforest the jungles of Vietnam. We felt compelled to purchase

the land to safeguard our organic gardens and drinking water. We happily allowed wild nature to reclaim the view out our windows.

Fast forward to today. Here in Maple Leaf, our five-acre piece of paradise is surrounded by Christmas-tree plantations and corn fields. We observe semi-annual applications of glyphosate herbicide. Once it has shriveled the weeds, it comes to us, flowing down our stream or blowing up the hill from the windward side.

Some still claim that no direct evidence can be cited connecting these and other agricultural chemicals with disease of any kind. But more recent science increasingly demonstrates the connection between pesticides and several pathologies, including the following definitively linked to exposure: non-Hodgkin's lymphoma, multiple myeloma, prostate cancer, cognitive difficulties, chronic obstructive pulmonary disease (COPD), and chronic bronchitis.

Numerous other conditions, such as Alzheimer's disease and cancers are currently considered as having a moderate link. (Data taken from the Inserm expert report: Pesticides and health effects-New data, 2021.)



Photo: John Mackley

...continued on page 10



...suite de la page 9

Le projet de loi 59 du Québec, adopté en septembre 2021, affirme le droit de tous les travailleurs exposés aux pesticides dans le cadre de leur travail de déposer une plainte auprès de la Commission des normes, de l'équité, de la santé et de la sécurité du travail (CNESST).

(<https://www.victimespesticidesquebec.org>)

De plus en plus de municipalités adoptent des règlements interdisant l'utilisation d'un large éventail de substances dont la toxicité est avérée et qui peuvent être mortelles, alors que la législation provinciale exempte les terres agricoles et forestières de ces restrictions. Les interdictions municipales ne s'appliquent qu'aux propriétés situées dans les zones blanches des villes et des villages. Ce vide juridique béant laisse les familles d'agriculteurs et leurs voisins face à un risque sanitaire permanent.

La loi québécoise de 1996 sur la préservation du territoire et des activités agricoles mérite donc de recevoir la Lune des Cantons de ce mois-ci.

Nous sommes ce que nous mangeons, mais nous sommes aussi ce que nous buvons, respirons et absorbons par notre peau. Comme nos ancêtres primitifs, nous ne sommes pas insensibles à notre environnement. Aujourd'hui, nous sommes soumis quotidiennement à une charge toxique de plus en plus importante.

Traduit par Nelly Zaine

...continued from page 9

Quebec's Bill 59 passed in September 2021 affirmed the right of all workers exposed to pesticides on the job to file a complaint with the Commission for Standards, Equity, Health and Safety at Work (CNESST).

(<https://www.victimespesticidesquebec.org>)

More municipalities are passing bylaws prohibiting the use of a wide range of proven toxic, potentially deadly substances, yet provincial law exempts farm and forest lands from those restrictions. Municipal prohibitions apply only to white-zoned properties in cities, towns, and villages. This gaping legal loophole leaves farming families and their neighbours with a continuing health risk.

Quebec's 1996 Act Respecting the Preservation of Agricultural Land and Agricultural Activities is therefore deserving of renewed scrutiny.

We are what we eat, but we are also what we drink, breathe, and absorb through our skin. Like our primordial ancestors, we are not impervious to our environment. We are now subjected daily to an ever-increasing toxic load.

- John Mackley



JOINTS JONATHAN BLAIS INC.

819 239-0548

- Bury's IMAGE de Bury - Mai / May 2023 -

Des nouvelles de la Ferme les deux courants

Bonjour concitoyennes et concitoyens de Bury !

Ceci est pour vous informer que nous tiendrons encore cette année notre kiosque de légumes à la ferme au 511 chemin Tambs, les mercredis de 15h30 à 18h, de fin mai à fin octobre !

Vous y retrouverez nos spécialités de serre (nos délicieuses tomates, nos concombres et nos poivrons ultra frais), mais aussi de nouvelles variétés pour encore plus de diversité sur notre étal ! Laitues, radis, rabioles, carottes, oignons frais, fenouils, courgettes, céleris, légumes asiatiques, brocolis, cerises de terre, haricots, pois sucrés, choux, aubergines... vous y trouverez de tout !

Venez en grand nombre pour le plaisir de se retrouver entre voisins, d'échanger nouvelles et recettes, et de vous approvisionner en beaux et bons légumes bio!

Vos fermiers

Ève, Loup et Emilie

Pour plus d'information sur la ferme, les horaires et points de vente :

www.fermedeuxcourants.com

News from Les deux courants Farm

Hello fellow citizens of Bury,

We would like to inform you that we will be operating our vegetable stand again this year, at 511 Tambs Road every Wednesday from 3:30 p.m. to 6 p.m., from the end of May until the end of October!

There you'll find our greenhouse produce (our delicious tomatoes, our cucumbers, and extra fresh peppers), but also new varieties for even more diversity on our stand! Lettuce, radishes, turnips, carrots, fresh onions, fennel, zucchini, celery, Asian greens, broccoli, ground cherries, string beans, sugar snap peas, cabbage, eggplant... you'll find it all!

So come one, come all for the pleasure of meeting with your neighbours, exchanging news and recipes, and getting your hands on some delicious organic vegetables!

Your farmers

Ève, Loup, and Emilie

For more information on the farm, hours, and where to buy our produce:



Chers lecteurs, merci beaucoup pour tous vos courriels et lettres à Chère tante ! Nous nous réjouissons de vos questions, ainsi que de tout commentaire que vous pourriez avoir. Joyeux printemps!

Chère tante,

Dear Auntie

Dear readers, thank you so much for all of your emails and letters to Dear Auntie! We welcome your questions, as well as any feedback you may have. Happy Spring!

Chère Tante,

Mon père, instituteur à la retraite, a 81 ans. Il est en pleine forme, même s'il ralentit un peu, et a récemment dû arrêter de conduire. C'est donc moi qui l'accompagne à ses différents rendez-vous. Lorsque je suis allée le chercher chez son médecin il y a quelques semaines, mon père m'a dit que son médecin le "poussait" à voir un dentiste.

Après lui avoir posé quelques questions, je me suis rendu compte que mon père n'avait pas consulté de dentiste depuis plus de 20 ans ! Il dit que ses dents ne le gênent pas (ce qui peut être vrai ou non), que c'est trop cher (il a une assurance !) et il refuse catégoriquement que je prenne un rendez-vous pour lui. J'ai toujours su que mon père ne supportait pas d'aller chez le dentiste, mais je pense qu'en réalité, il est terrifié à l'idée d'y aller. Comment puis-je le convaincre qu'il doit consulter un dentiste ?

Une dent pas si sucrée que ça

Chère Dent pas si sucrée que ça,

Tout d'abord, permettez-moi de vous dire que votre père a beaucoup de chance que vous défendiez ses intérêts et qu'il a une chance inouïe d'avoir une assurance. Tant de gens évitent le dentiste parce qu'ils n'ont tout simplement pas les moyens d'y aller, et le fait que les soins dentaires ne soient pas couverts par la Régie de l'assurance maladie est, à mon avis, tout à fait scandaleux. Une mauvaise hygiène dentaire peut être directement liée à des problèmes de santé graves, tels que les maladies cardiovasculaires, l'endocardite et la pneumonie, sans parler des douleurs intenses qui peuvent accompagner les caries et les maladies des gencives.

Je pense que votre père souffre probablement d'une odontophobie légère à sévère, autrement dit d'une peur d'avoir mal aux dents. Il existe plusieurs approches pour aider les personnes souffrant de phobie dentaire : la thérapie cognitivo-comportementale, l'hypnose, la désensibilisation systématique et la prémédication. Quelques séances avec un thérapeute qualifié, spécialisé dans les phobies, seraient très utiles à cet égard, de même qu'avec un dentiste ayant une certaine formation et expérience avec les personnes souffrant d'odontophobie.

Je vous conseille de trouver un thérapeute et un dentiste, de prendre rendez-vous, puis de faire asseoir votre père. Dites-lui qu'il n'est pas seul. Les phobies de toutes sortes sont si courantes (presque tout le monde a au moins une peur irrationnelle) et pourtant il y a tellement de honte qui y est attachée. Dites-lui qu'il a absolument besoin de consulter un dentiste pour sa santé, que vous serez là pour l'aider à chaque étape et que vous voulez que lui ET ses dents soient là pour les 20 prochaines années !

Je vous souhaite bonne chance,

Tantie,

Dear Auntie,

My father is a retired schoolteacher and is 81 years old. He is in great shape, although he's slowing down a bit, and recently had to stop driving. As a result, I have been taking him to his various appointments. When I picked him up from his doctor's appointment a few weeks ago, my father mentioned that his doctor was "pushing him" to see a dentist.

After asking him a few questions, I realized that my father hasn't been to see a dentist in over 20 years! He says his teeth aren't bothering him, (which may or may not be true) that it's too expensive, (he has insurance!) and he absolutely refuses to let me make an appointment for him. I've always known that my father can't stand going to the dentist, but I'm thinking that the truth is that he's terrified to go. How do I convince him that he needs to see a dentist?

Not So Sweet Tooth

Dear Not So Sweet,

Firstly, let me just say that your father is a very fortunate man to have you advocating for him, and incredibly fortunate to have insurance. So many people avoid the dentist because they simply can't afford to go, and the fact that dentistry is not covered by the Régie de l'assurance maladie is, to my mind, completely outrageous. Poor dental hygiene can be directly related to severe health issues, such as cardiovascular disease, endocarditis and pneumonia, not to mention the severe pain that can accompany both tooth decay and gum disease.

I suspect that your father probably has mild to severe odontophobia, otherwise known as dental fear. There are several approaches to help those suffering from dental fear: cognitive behavioral therapy, hypnosis, systematic desensitization, and premedication. A few sessions with a qualified therapist who specializes in phobias would be very helpful here, as well as a dentist who has had some training and experience with odontophobia sufferers.

My advice to you is to find both a therapist and a dentist, book the appointments, and then sit your father down. Tell him that he is not alone. Phobias of all kinds are so common, (almost everyone has at least one irrational fear) and yet there is so much shame attached to them. Tell him that he absolutely needs to see a dentist for his health's sake, that you'll be there to help every step of the way, and that you want him AND his teeth to be around for another 20 years!

Wishing you the best of luck,

Auntie

BURY BIBLIOTHEQUE Library

Heures d'ouverture

Lundi de 14h à 16h
Mercredi de 7h30 à 19h30
Samedi de 10h à 12h



photo: © John Mackley
Centre Multifonctionnelle Victoria Multifunctional Centre

Opening hours

Monday from 2 to 4 pm
Wednesday from 5:30 pm to 7:30 pm
Saturday from 10am to 12pm

Concours de dessin pour les jeunes de 0 à 13 ans

Cet été, les jeunes de 0 à 13 ans sont invités à célébrer le plaisir de lire!

Tous les enfants de Bury sont invités à faire un tour dans la bibliothèque pour y remplir un coupon de participation qui est un dessin!

Pour participer au concours, les jeunes ne sont pas obligés d'être abonné à la bibliothèque. Un coupon de participation (dessins) est éligible par visite. Le concours se déroule du 15 juin jusqu'au 15 août 2023. Le tirage se fera dans chacune des bibliothèques participantes entre le 16 et le 26 août 2023.

Le prix à gagner est un livre sur les petites bestioles du Québec.

Des livres et outils numériques à explorer grâce à votre bibliothèque

Saviez-vous que si vous êtes abonné à la bibliothèque,

- Vous pouvez emprunter des livres ou revues numériques (Plus de 169 magazines en français et dans plein d'autres langues)?
- Vous avez accès gratuitement à des outils de recherche numérique sur la généalogie du Québec ou pour apprendre des langues?
- Vous pouvez avoir accès à un site de mots croisés?
- Vos enfants de 4 à 10 ans peuvent avoir accès au site ALEC, un site ludo-éducatif pour apprendre le français et les mathématiques?

Pour plus d'informations, parlez-en à votre bibliothécaire ou rendez-vous sur le site <https://www.reseaubiblioestrie.qc.ca/fr>

Au plaisir de vous y rencontrer

Bibliothèque Bury QC, 819 560-8416, poste 2820



<https://municipalitedebury.qc.ca/home-one-pag>

Drawing Competition for Youth Aged 0 to 13

This summer, youth aged 0 to 13 are encouraged to celebrate their love of reading!

All children in Bury are invited to stop by the library to submit a contest entry in the form of a drawing!

A library membership is not required to participate. One entry (drawing) is eligible per visit. The contest will run from June 15 through August 15, 2023. A draw will take place in each participating library sometime between August 16 and 26, 2023.

The winner will receive a book on little critters of Quebec as a prize.

Books and Digital Tools to Explore Through Your Library

Did you know that with a library membership...

- You can borrow e-books and journals (over 169 magazines in French and plenty of other languages)?
- You have free access to digital research tools on the genealogy of Quebec and language-learning?
- You can access a database of crossword puzzles?
- Your children aged four to ten can log on to ALEC, a fun, educational website for learning French and math?

For more information, ask your librarian or log on to: <https://www.reseaubiblioestrie.qc.ca/fr>

We look forward to seeing you!

Translated by Rebecca Arnold

R.B.Q. #8342-2855-25

**Atelier
VIRAGE inc.**

François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

**Construction/rénovation
en tous genres**

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

3126352

**SECOURS AMITIÉ
ESTRIE**

N'ATTENDS PLUS, APPELLE-NOUS!
Ligne d'écoute téléphonique gratuite
anonyme et confidentielle

**SECOURS AMITIÉ
ESTRIE**

DON'T WAIT ANY LONGER, CALL US
Free telephone help-line
Anonymous and confidential

819 564-2323 | 1 800 667-3841 | 819 564-2323 | 1 800 667-3841

Des nouvelles de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury



News from the Bury Historical and Heritage Society

Nous sommes immensément reconnaissants envers Roch Lapointe et Edward Pedersen pour leurs décennies de contribution active à la Société d'histoire et du patrimoine de Bury et à l'ensemble de la communauté de Bury. Roch et Ed ont tous les deux siégé au conseil d'administration et occupé le poste de président, consacrant bénévolement d'innombrables heures à unir la communauté grâce à une meilleure compréhension de notre histoire collective.

Aujourd'hui encore, Ed continue de préparer la transition vers un conseil d'administration qui fonctionnera sans ses compétences et son expertise de secrétaire et de trésorier.

Nous espérons qu'Ed et Roch continueront à participer aux activités de la Société en tant que membres. Nous les reverrons certainement. Merci à vous deux pour tout!

Ils ont notamment contribué à la récente exposition en plusieurs parties sur l'histoire militaire de Bury. La première exposition a eu lieu les 11 et 12 mars, et la seconde, les 25 et 26 mars. D'autres événements connexes sont en train d'être planifiés, y compris peut-être une nouvelle exposition pour la fête du Canada et une conférence en octobre avant le jour du Souvenir. Toute personne intéressée à participer est invitée à contacter un membre du conseil d'administration. Nos coordonnées se trouvent sur notre site Web :

<https://buryhistoricalandheritagesociety.ca/CONTACT.html>

L'archiviste de la SHPB Joel Barter a dirigé le projet ainsi que la conception, la production et l'achat de 42 bannières commémoratives extérieures en l'honneur de 33 anciens combattants de Bury. Certaines ont été commanditées par le Réseau du patrimoine anglophone du Québec, et d'autres, par les familles d'anciens combattants locaux. On peut maintenant les voir flotter sur la rue Main au village.

La présidente Praxède Lapointe et Ed Pedersen ont planifié cet événement complexe et ont conçu et produit des bannières d'information situées à l'intérieur du centre communautaire du Manège militaire. Martine Staehler a apporté une aide à la rédaction. D'autres bénévoles ont fait de cet événement un succès retentissant, avec environ 340 visiteurs.

Avant que les expositions ne soient démontées, nous avons accueilli un groupe de 42 élèves de l'école Pope Memorial et leurs enseignantes. Ils ont passé plus d'une heure à visiter les expositions et à regarder les diaporamas créés par John Mackley.



Photo: John Mackley

La façade de l'ancienne meunerie de Bury est en train d'être rénovée, repeinte et restaurée pour lui redonner son importance historique sur la rue Main, en face de l'ancienne résidence St. Paul. Il s'agit d'une autre initiative de Joel Barter. Passez à pied ou en voiture pour voir l'avancement des travaux de peinture!

We owe a great debt of gratitude to both Roch Lapointe and Edward Pedersen for their decades of dedicated contributions to the Bury Historical and Heritage Society and to the wider Bury community. Both Roch and Ed served on the Board of Directors and as president, volunteering innumerable hours to unifying the community through a fuller understanding of our collective history.

To this day, Ed continues to aid the transition to a Board that functions without his skills and expertise as secretary and treasurer.

We hope Ed and Roch will continue to participate in Society activities as members. We will surely see them around. Thank you, both, for everything!

Among their contributions was the recent multi-part Bury Military History Exhibition. The first exhibition took place March 11 and 12, and the second was March 25 and 26.. Future associated events are in the planning stages, including perhaps a new exhibit for Canada Day, and a conference in October before Remembrance Day. Anyone interested in participating is welcome to contact a member of the Board of Directors. Our contact info can be found on our website, buryhistoricalandheritagesociety.ca/CONTACT/

BHHS Archivist Joel Barter spearheaded the event and the design, production and procurement of 42 exterior commemorative banners honoring 33 Bury veterans. Some were sponsored by Quebec Anglophone Heritage Network, and others by families of local veterans. These can now be seen flying along Bury's Main Street.

President Praxède Lapointe and Ed Pedersen planned the complex event and designed and produced informational banners inside the Armoury Community Centre. Martine Staehler gave editorial assistance. Other volunteers made the whole event a rousing success, with about 340 visitors.

Before the exhibits were closed up and taken down, we hosted a group of 42 Pope Memorial School students and their teachers. They spent more than an hour looking at the exhibits and watching the slideshows created by John Mackley.

The facade of the former Bury Feed Mill is in the process of being renovated, repainted and restored to its historic prominence on Main Street in Bury, across from the former St. Paul's Rest Home. Yet another initiative of Joel Barter's. Walk or drive by to see how the painting is coming along!

Les nouveaux bureaux de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury sont en train d'être aménagés pour mieux servir la Société et la communauté, et la bibliothèque municipale aura bientôt une section de référence consacrée à notre collection de livres sur l'histoire de Bury et des Cantons de l'Est.

The new offices of the Bury Historical and Heritage Society are being set up to better serve the Society and the community, and the Bury Municipal Library will soon have a dedicated section of reference books specifically devoted to our collection of Bury and Eastern Townships history books.

...suite à la page 15

...continued on page 15



Des nouvelles du centre Canterbury

Le centre Canterbury présentera un concert pour la Fête nationale le vendredi 23 juin à 20 h, avec Paula Chiasson, Normand Breton et Christian Nolet. Les musiciens interpréteront de la musique traditionnelle québécoise au violon, à la voix, à la basse, à l'accordéon, à la guitare et au bouzouki irlandais.

Nous recherchons des dons de toutes sortes d'objets usagés en bon état, des photos encadrées, des 33 tours, des petits meubles, des objets de collection, des outils anciens et d'autres articles vintage pour notre marché aux puces qui aura lieu les 29 et 30 juillet. Tous les bénéfices iront à la restauration du centre Canterbury (anciennement Christchurch Canterbury). Veuillez contacter Tony De Melo au 819 872-3400 (si vous êtes à mobilité réduite, nous viendrons chercher vos objets sur rendez-vous).

Le marché fermier recommencera au centre Canterbury à compter de la fin de semaine du 29-30 juillet. Vous y trouverez des tissages, des confitures, des pains et pâtisseries, des légumes, du miel, des produits de l'érable, des hot-dogs et du café. Le marché se poursuivra tous les samedis d'août, de 10 h à 13 h, mais sans les hot-dogs!

Le très populaire souper potluck communautaire de Canterbury sera de retour le samedi 5 août, à compter de 16 h 30. Candy Coleman s'occupe d'organiser le menu et elle vous appellera si vous avez participé en 2019. Vous pouvez aussi l'appeler au 819 657-4661 si vous voulez y prendre part. Tout le monde est le bienvenu!

Le centre Canterbury participera à la fin de semaine portes ouvertes parrainée par le Conseil du patrimoine religieux du Québec le dimanche 10 septembre, de 10 h à 15 h.

Traduit par Rachelle Fecteau



Canterbury Center News

Canterbury Center will present a Concert for the Fête Nationale on Friday, June 23, at 8 p.m., featuring Paula Chiasson, Normand Breton, and Christian Nolet. The musicians will perform traditional Québec music on violin, voice, bass, accordion, guitar, and Irish bouzouki.



We are seeking donations of all kinds of used items in good condition, framed pictures, LP records, small pieces of furniture, collectibles, antique tools, and other vintage items for our Flea Market on July 29-30. All proceeds go to the restoration of the Canterbury Center (former Christchurch Canterbury). Please call Tony De Melo at 819-872-3400 (if you have reduced mobility, we will pick-up by appointment).

Farmers' Markets will return to Canterbury Center starting on July 29-30 with weaving, jams, baked goods, vegetables, honey, maple products, hot dogs and coffee. Markets will continue in August each Saturday from 10 a.m. to 1 p.m., minus the hot dogs!

The very popular Canterbury Community Potluck Supper will return on Saturday, August 5, starting at 4:30 p.m. Candy Coleman is organizing the menu and she will call you if you participated in 2019; or you can call her at 819-657-4661 if you would like to participate. Everyone is welcome!

Canterbury Center will participate in the Open House weekend sponsored by the Conseil du Patrimoine Religieux du Québec on Sunday, September 10, from 10 a.m. to 3 p.m.

- John Mackley (archiviste de la SHPB-BHHS Archivist)

Cotisation ou renouvellement à la SHPB/BHHS Membership or Renewal:

Nom/Name: _____ Adresse/Address: _____

Téléphone: _____ Courriel/Email: _____

Adhésion ou renouvellement
Membership or Renewal (10 \$): _____ \$ Don/Donation: _____ \$ Don/Donation à/to Centre Canterbury: _____ \$

Total : _____ \$ (au nom de/cheque payable to SHPB/BHHS) Adresse/Address: 563 rue Main, Bury, QC J0B 1J0.

CHRONIQUE HORTICOLE

HORTICULTURAL CHRONICAL



Vive le printemps

Pour une jardinière paresseuse, le printemps reste quand même la saison la plus active. Mais avec le temps, j'ai développé plusieurs techniques qui m'enlèvent beaucoup de travail.

- **Nouvelle plate-bande :** Si vous voulez une plate-bande presque sans mauvasse herbe, mettez-du papier-journal sur la pelouse à l'endroit de votre future plate-bande, entre 10 à trente feuilles, et faites-les chevaucher d'au moins 5 cm. Humidifiez votre journal, ajoutez par-dessus 20 cm de terre et plantez vos plantes en gardant la distance recommandée. Finissez en mettant entre vos plantes du paillis et admirez le résultat !

Si vous pensez commencer votre plate-bande plus tard, mettez-un plastique à l'endroit prévue pour votre plate-bande, ce qui permettra de ne pas enlever la tourbe, de la laisser décomposer et d'éviter les mauvasse herbes. Ensuite suivez les mêmes instructions.

- **Ancienne plate-bande :** Enlevez le maximum de mauvasse herbes et remettez une couche de paillis. Cela vous évitera un maximum de mauvasse herbes et une fois que vos plantes se seront déployées, vous aurez de moins en moins besoin de mettre du paillis.

- **Le gazon :** Tondez-le le plus haut possible et laissez les rognures de gazon sur la pelouse, ce qui constitue un excellent fertilisant naturel. Aussi, au lieu de tondre une grande étendue de gazon, pourquoi ne pas y tondre des chemins et laissez-le restant fleurir, à la grande joie des pollinisateurs.

Bien sûr, si vous avez des questions particulières, vous pouvez me contacter par courriel martinstaehtler@gmail.com

Joyeux printemps à votre mesure !

- Martine Staehler

Long live spring!

Even for a lazy gardener, spring is still the busiest season. But over time, I have developed several techniques that save me a lot of work.

- **New flower beds:** If you want a flower bed that is almost weed-free, put newspaper on the lawn where your future flower bed will be, between 10 and 30 sheets, overlapping them by at least 5 cm. Moisten your newspaper, then add 20 cm of soil on top and plant your plants, spacing them as recommended. Finally, put mulch between your plants and sit back to admire the result!

If you plan to start a flower bed later, put plastic on the place you're planning to put it. That way, you do not have to remove the sod. It will decompose, and weeds won't grow. When you're ready, follow the instructions above.

- **Old flowerbeds:** Remove as many weeds as possible and cover the bed with a layer of mulch. This will cut down on the number of weeds. Once your plants have spread out, you will need to mulch less and less.

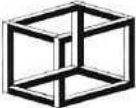
- **The lawn:** Mow it as high as possible and leave the grass clippings on the lawn. They are an excellent natural fertilizer. Also, instead of mowing a large expanse of grass, why not mow paths there and let the rest bloom, much to the delight of the pollinators?

Of course, if you have any specific questions, you can contact me by email

martinstaehtler@gmail.com

Happy spring!

Translated by Susan Renaud



**Atelier
VIRAGE inc.**

**Construction/rénovation
en tous genres**

FRANÇOIS LESSARD
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

3125352

**Garage
Claude
Morin**



53, route 108
Lingwick (Québec)

Tél. : 819 877-5731
Cell. : 819 823-2971

Carnet social / Social Notes

Toutes nos condolérances à la famille et amis de :

Our condolences to the family and friends of:

Henri Dougherty

Bruce Grapes

Félicitations À Anne Roy et Noam Zaine pour leur performance dans la pièce de théâtre Zone de Marcel Dubé présentée devant les parents et amis ainsi que devant les élèves et personnel de la Polyvalente Louis St Laurent.

Congratulations to Anne Roy and Noam Zaine for their performance in the play Zone by Marcel Dubé presented in front of parents and friends as well as students and staff of the Polyvalente Louis St Laurent.

Un merci très spécial à tous les professionnels de la santé, premiers intervenants et bénévoles qui nous ont accompagnés au cours des trois dernières années de la pandémie de Covid-19.

A very special thanks to all the medical professionals, first responders and volunteers who saw us through the past three years of the Covid-19 pandemic.

La Société d'histoire et du patrimoine de Bury est à la recherche d'un Coordonnateur/Coordonnatrice bénévole dont les fonctions principales seraient entre autres de superviser ses activités financières, trouver des fonds, gérer le classement et le développement de ses archives.

La société compte 75 membres et a un budget annuel variant entre 10 000\$ et 20 000\$.

Il y a 7 réunions par année qui se tiennent à notre bureau situé au Centre multifonctionnel Victoria, sis au 563, rue Main à Bury.

Si notre annonce a suscité votre intérêt, veuillez communiquer au 819 872-3346 et demander Praxède ou au 514 273-3476 et demander Ed.

Merci.



The Bury Historical and Heritage Society is looking for a volunteer Coordinator whose main duties would include supervising its financial activities, raising funds, managing the filing and development of its archives.

The society has 75 members and an annual budget varying between \$10,000 and \$20,000.

There are 7 meetings per year which are held at our office located at the Victoria Multipurpose Centre, located at 563 Main Street in Bury.

If our announcement has aroused your interest, please contact 819 872-3346 and ask for Praxède or 514 273-3476 and ask for Ed.

Thank you.

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
ÉCOCENTRE Du lundi au samedi, 8h30 à 16h30 Monday to Saturday, 8:30 a.m. to 4:30 p.m.	1 Conseil municipal Town council 7 h 30 CCM	2 Comptoir familial 9 h à 16 h	3 R Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. Pickleball 10 a.m. - noon SVH Ping pong / Badminton 2 - 4 p.m. SVH Library 6-8 p.m.	4 R 	5 Ping pong / Badminton 9:30 - 11:30 a.m. SVH	6 Atelier mosaïque/vitrail 9h à 11h CCM Bibliothèque 10 h à 12 h Pickleball 14 h à 16 h SVH
7 Atelier Danse Théâtre Theatre Dance Workshop 14 h à 16 h, CCM	8 Library 2-4 p.m. Ping pong / Badminton 6:30 - 8:30 p.m. SVH	9 Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m.	10 R Comptoir familial 9 h à 16 h Pickleball 10 h à 12 h SVH Ping pong / Badminton 14 h à 16 h SVH Bibliothèque 18 h à 20 h	11 R 	12 Ping pong / Badminton 9 h 30 à 11 h 30 SVH	13 Library 10 a.m. - noon Stained glass & mosaic workshop 9h-11h CCM Pickleball 2 - 4 p.m. SVH
14 Atelier Danse Théâtre Theatre Dance Workshop 14 h à 16 h, CCM	15 C JOLLY SENIORS 2 p.m. CCM Bibliothèque 14 h à 16 h Ping pong / Badminton 18 h 30 à 20 h 30 SVH	16 C  Comptoir familial 9 h à 16 h COMPOST	17 O/G Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. Pickleball 10 a.m. - noon SVH Ping pong / Badminton 2 - 4 p.m. SVH Library 6-8 p.m.	18 O/G 	19 Ping pong / Badminton 9:30 - 11:30 a.m. SVH	20 Bibliothèque 10 h à 12 h Atelier mosaïque/vitrail 9h à 11h CCM Pickleball 14 h à 16 h SVH
21 Atelier Danse Théâtre Theatre Dance Workshop 14 h à 16 h, CCM	22 JOUR DES PATRIOTES PATRIOTS' DAY Bureaux municipaux / 14 h / 2 p.m. le FERMÉS Town office / Library CLOSED	23 BRANCHES ET BOIS BRANCHES AND WOOD Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m.	24 R Comptoir familial 9 h à 16 h Pickleball 10 h à 12 h SVH Ping pong / Badminton 14 h à 16 h SVH Bibliothèque 18 h à 20 h	25 R 	26 Ping pong / Badminton 9 h 30 à 11 h 30 SVH	27 Library 10 a.m. - noon Pickleball 2 - 4 p.m. SVH
28 Atelier Danse Théâtre Theatre Dance Workshop 14 h à 16 h, CCM	29 GROS RÉBUTS PLASTIQUE DE FERME Bibliothèque 14 h à 16 h Ping pong / Badminton 18 h 30 à 20 h 30 SVH	30 BIG GARBAGE Comptoir familial 9h à 16h	31 Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. Pickleball 10 a.m. - noon SVH Ping pong / Badminton 2 - 4 p.m. SVH Library 6-8 p.m.	C : Compost O/G : Ordures domestiques / Regular garbage R : Récupération / Recycling CCM : Centre communautaire du Manège militaire / Armoury Community Centre UCC : United Cultural Centre / Centre culturel uni PMS : Pope Memorial School (CLC) BCC Brookbury Community Centre / Centre communautaire de Brookbury SVH : Salle Victoria Hall (2^e étage, ancien Hôtel de ville)		



(Retirer ici pour l'accrocher au mur)

(Remove here to hang on wall)

Juin / June 2023

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
				1 Réunion IMAGE Meeting Bibliothèque 19h 7 pm Library	2 Ping pong / Badminton 9h30 à 11h30 SVH	3
4 Atelier Danse Théâtre Theatre Dance Workshop 14 h à 16 h, CCM	5 PNEUS SANS JANTES TIRES NO RIMS Conseil municipal Town council 7 h 30 CCM Library 2-4 p.m. Ping pong / Badminton 6:30 – 8:30 p.m. SVH	6 C Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. COMPOST	7 R Comptoir familial 9 h à 16 h Pickleball 10 h à 12 h SVH Ping pong / Badminton 14 h à 16 h SVH Bibliothèque 18 h à 20 h	8 R 	9 Ping pong / Badminton 9 h 30 à 11 h 30 SVH Groupe d'art de LENNOXVILLE Art Group Vernissage Centre communautaire Amédée-Beaudoin 17h à 20h	10 Library 10 a.m.- noon Groupe d'art de LENNOXVILLE Art Group Exposition / Show Centre communautaire Amédée-Beaudoin 9h à 15h Pickleball 2 - 4 p.m. SVH
11 Atelier Danse Théâtre Theatre Dance Workshop 14 h à 16 h, CCM	12 C ÉLECTROMÉNAGERS et MÉTAL BIG APPLIANCES and METAL Bibliothèque 14 h à 16 h Ping pong / Badminton 18 h 30 à 20 h 30 SVH	13 C Comptoir familial 9 h à 16 h COMPOST	14 O/G Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. Pickleball 10 a.m.- noon SVH Ping pong / Badminton 2 - 4 p.m. SVH Library 6-8 p.m	15 O/G 	16 Ping pong / Badminton 9h30 à 11h30 SVH	17 Bibliothèque 10 h à 12 h Pickleball 14 h à 16 h SVH
18 Atelier Danse Théâtre Theatre Dance Workshop 14 h à 16 h, CCM	19 C JOLLY SENIORS 2 p.m. CCM Library 2-4 p.m. Ping pong / Badminton 6:30 – 8:30 p.m. SVH	20 C Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. COMPOST	21 R Comptoir familial 9 h à 16 h Pickleball 10 h à 12 h SVH Ping pong / Badminton 14 h à 16 h SVH Bibliothèque 18 h à 20 h	22 R 	23 Ping pong / Badminton 9 h 30 à 11 h 30 SVH CONCERT DE LA FÊTE NATIONALE Centre Canterbury 20 h	24 LA FÊTE NATIONALE Bibliothèque FERMÉ Library CLOSED
25 Atelier Danse Théâtre Theatre Dance Workshop 14 h à 16 h, CCM	26 C Bibliothèque 14 h à 16 h Ping pong / Badminton 18 h 30 à 20 h 30 SVH	27 C Comptoir familial 9 h à 16 h COMPOST	28 Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. Pickleball 10 a.m.- noon SVH Ping pong / Badminton 2 - 4 p.m. SVH Library 6-8 p.m	29	30 Bureaux municipaux FERMÉS Town office CLOSED	ÉCOCENTRE Du lundi au samedi, 8h30 à 16h30 Monday to Saturday, 8 :30 a.m. to 4:30 p.m.





SOUS LE CIEL ÉTOILÉ

Des luminaires respectueux de l'environnement subventionnés pour les entreprises!

Remplacer ses luminaires pour abaisser sa consommation d'énergie tout en respectant le ciel étoilé peut maintenant être **appuyé financièrement** par le **Programme Solutions efficaces** d'Hydro-Québec. Ce programme s'adresse à toutes les **entreprises** qui désirent diminuer leur empreinte carbone et augmenter leurs économies énergétiques.

Renseignez-vous auprès de votre électricien : des **luminaires** ayant une **couleur chaude** (2200K) ont récemment été ajoutés à la liste des produits d'éclairage acceptés dans le cadre de cette subvention et peuvent être installés dans la Réserve de ciel étoilé.

Les luminaires de couleur chaude émettent moins de lumière dans le spectre du bleu, contrairement aux sources lumineuses blanches qui en émettent beaucoup plus. La lumière bleue est celle qui se diffuse le plus dans l'atmosphère et nous empêche de profiter du ciel étoilé. Choisissez des luminaires de couleur chaude pour éclairer selon vos besoins et garder les étoiles bien visibles.

Une subvention pour réduire sa facture d'électricité et profiter du ciel étoilé, voilà une bonne nouvelle à partager!



RÉSERVE
INTERNATIONALE
DE CIEL ÉTOILÉ
DU MONT-MÉGANTIC

Subsidies Available to Businesses for Environmentally Appropriate Lighting

Subsidies are now available from Hydro Quebec's **Programme Solutions efficaces** (Energy efficiency program) for replacing light fixtures in order to decrease energy consumption and conform with the Starry Night program. **Businesses** who wish to reduce their carbon imprint and increase their savings from energy efficiency are eligible for subsidies under this program.

Find out more from your electrician: **warm white** (2200K) **light fixtures** have recently been added to the list of products eligible for a subsidy and are appropriate for installation inside the Starry Night Reserve.

Warm white lights emit fewer wavelengths of blue light, contrary to lights with a higher K value that emit more blue. Blue light diffuses more in the atmosphere and blocks out the light from the stars. Choosing lights of a warmer colour will light your outdoor space while keeping the stars visible.

A subsidy to reduce your electricity bill and enjoy the starry night, now there's some good news to share!

Translated by Kathie McClintock



Santé mentale / Mental health

Ressource alternative en santé mentale
Alternative Mental Health Resource

Avis de convocation

Virage Santé mentale vous invite à son ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE qui se tiendra le mardi 13 juin 2023 à 19h au 37, rue Angus Nord, East Angus.

Notice of meeting

Virage Mental Health invites you to its ANNUAL GENERAL MEETING to be held on Tuesday, June 13, 2023 at 7 p.m. at 37 Angus Street North, East Angus.

Almanach du cultivateur

Du 16 au 19 mai : Ensoleillé et chaud

Du 20 au 24 mai : Averses isolées, temps frais

Du 25 au 31 mai : Périodes pluvieuses, temps frais

Du 1er au 8 juin : Averses éparses, temps frais

Du 9 au 15 juin : Ensoleillé puis périodes pluvieuses, temps chaud

Farmer's Almanac

May 16-19 Sunny and warm

May 20-24 Isolated showers cool

May 25-31 Rainy periods, cool.

June 1-8 Scattered showers, cool

June 9-15 Sunny, then rainy periods; warm

L'Espace culturel Cookshire-Eaton

présente

PAUL GRÉGOIRE

EXPOSITION / EXHIBITION

Du 27 mai au 2 juillet / From May 27 to July 2



NOEUDS GORDIENS



LA CHRYSALIDE

HORAIRE: Les samedis et dimanches de 12 h à 16 h

SCHEDULE: Saturdays and Sundays from 12 p.m. to 4 p.m.

125 Principale ouest, Cookshire-Eaton,
galeriedartcookshireeaton.com

Autour de Lili Boulanger Concert



Uliana Drugova, violon et Michel-Alexandre Broekaert, piano

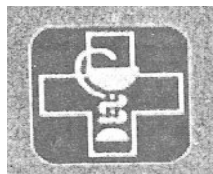
Le 27 mai 2023 à 19 h 30

Église Trinity United, 190 rue Principale Ouest, Cookshire-Eaton

Contribution volontaire/voluntary contribution

INFORMATION: galeriecookshireeaton@gmail.com





**Desruisseaux, Chouinard,
Beaudry et Brault**
Pharmaciens

Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 20 h

Samedi / Saturday
9 h à 16 h

Dimanche / Sunday
9 h à 16 h



www.groupeproxim.ca

150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343

20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344

CONSTRUCTION BROOKBURY INC.



ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
RÉSIDENTIEL - COMMERCIAL
INSTITUTIONNEL - AGRICOLE
RÉNOVATION - NEUVE
RBQ: 5806-9386-01

ALAIN BOUCHER: (819) 678-0327

constructionbrookbury@hotmail.com



Mai / May

- 19 Caroline Bégin
Marie-Claude Bégin
Jean-Guy Guillette
- 22 Jacques Lapointe
- 25 Amélie Blais
Audrey Walker
- 27 Guylaine Beaulieu
John Quinn
- 29 Jophiel Côté
- 30 Dominique St-Arnaud

Juin / June

- 3 Emryk Turcotte
- 6 Martin Jones
- 7 Geneviève Lavoie
- 9 Claudette Brodeur
- 12 Micheline Brochu
- 14 Alek Turcotte
- 17 Annie Duhaime



Hon. Marie-Claude
Bibeau
DÉPUTÉE COMPTON • STANSTEAD M.P.
MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE
MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD

175, rue Queen, bureau 204
Sherbrooke, Qc J1M 1K1

info@mcbibeau.ca
819 347-2598

www.mcbibeau.ca

   mclauddebibeau



The UNITED EATON VALLEY
PASTORAL MINISTRY
The United Church of Canada
All are welcome

Reverend Tami Spires

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire, East Angus,
East Clifton, Gould, Island Brook, Sawyerville, Scotstown.

Beginning March 5th, the Pastoral Charge will be
having two Sunday Services.

The 9:30 am Service will be at Trinity United Church
in Cookshire, and the 11 am Service will be at
Sawyerville United Church.

All services are in-person, and home services are also
available by email and on our PC Facebook page
"United Eaton Valley Pastoral Charge"

Cell at 819-452-3685 email: spiresta@hotmail.ca

Office at 819-889-2838 (please leave a message).

Home Worship Services are currently being
distributed weekly via Canada Post and email.
Also, on Fridays, by 2 pm, copies of the service
and announcements will be placed at the
back (ramp) door of Cookshire Trinity United
and in the back porch of Sawyerville United Church.

Transport forestier Mario Loiselle

*** BOIS MOU *** BOIS FRANC *** 8 PIEDS + BILLOTS ***



NIR : R593228-1

675, Route 214
Westbury, Qc J0B 1R0

Rés. : 819-832-4413
Cell. : 819-820-5268

loisellemario2020tfm@outlook.fr

Résidences *Funeral*
Funéraires *Homes*

Services Funéraires Complets

Français - English - Toutes dénominations

Bury- Sawyerville - Cookshire - Lennoxville

☎ **564-1750 : 800-567-6031** &

À vos côtés depuis 1913



Scierie Mobile A. C.
Sciage de billots

Alain Côté
171 Rte 108 Bury P.Q.

819-872-3744
Cell: 819-574-6270

Adresse e-mail : sciemobileac@gmail.com

IGA Couture
East Angus

150 Angus sud #10 East Angus (QC) J0B 1R0

René Couture, Prop. 819-832-2449

Service personnalisé

Personalized service

Heures d'ouverture :
8 h à 21 h
7 jours/semaine

Business hours :
8:00 a.m. to 9:00 p.m.
7 days a week

Service de buffet froid Cold buffet service
Bières de micro brasserie / Craft beer



Société des alcools
du Québec

Visitez IGA.net

Soins podologiques et manucure



Tanya Bérubé
Infirmière auxiliaire

☎ 819-820-4291
☎ tan38@live.ca

📍 883, route 108, Bury, J0B 1J0

OIIAQ : 44669 AIIASPQ : 13196



DAVID FRAZER
COURTIER IMMOBILIER / REAL ESTATE BROKER

819-574-3177
1-877-774-3177



Exposition du printemps - 2023

Venez au Centre communautaire Amédée-Beaudoin pour voir
l'exposition de peintures du **Groupe d'art de Lennoxville**
qui célèbre cette année son 30^{ème} anniversaire!
Voyez aussi des oeuvres créées par des écoliers de Lennoxville!

Vernissage Ven. 9 Juin – 17h à 20h

Sam. 10 Juin – 9h à 15h

Des cartes de souhaits et des petits tableaux à des prix abordables
seront également disponibles. Profitez-en!
Explorez notre "vente d'atelier" où nos artistes vous offrent des tableaux non
encadrés "à prix d'amis!" Vous pourriez y découvrir la perle rare!

Vous pourriez gagner cette oeuvre, *Sugaring Time*, par Pauline Crease.



Spring Art Show - 2023

Come to Amédée-Beaudoin Community Centre to see
The Lennoxville Art Group's
wonderful display of paintings, celebrating their 30th. anniversary!
Lennoxville children's art also on display!

Vernissage Fri. June 9 – 5 pm to 8 pm

Sat. June 10 - 9 am to 3 pm

Cards and small paintings will also be available.
There will be a Studio Sale with affordable unframed paintings.
Do drop in and enjoy!

You can win this watercolour painting, *Sugaring Time*, by Pauline Crease.

OUVRAGE GARANT!

GARAGE

FRANCIS LARKIN
MÉCANIQUE GÉNÉRALE

MAIN-D'ŒUVRE QUALIFIÉE

Installation et réparation de pare-brise
Vente - pose - équilibrage de pneus neufs et usagés - Alignement

Francis Larkin, prop. **819 832-4755** 130 Angus Sud, East Angus


CAMPAGNES DE FINANCEMENT
FUND RAISING

**Black Cat Books** Anne-Marie Bailey
libraires - booksellers
168E Queen
Lennoxville (Sherbrooke)
J1M 1J9 819-346-1786

mardi/Tuesday 10-5
mercredi/Wednesday 10-5
jeudi/Thursday 10-5
vendredi/Friday 10-5
samedi/Saturday 10-2
d/S 1/M fermé

Visit us on Facebook!
boutiqueduchatnoir@gmail.com

CENTRE D'ACTION BÉNÉVOLE
DU HAUT-SAINT-FRANÇOIS

cab@cabhsf.org | www.cabhsf.org
Tél.: 819 560-8540 | Téléc.: 819 560-8541
209, rue Des Érables, local 311, Weedon (Québec) J0B 3J0

La ristourne, c'est votre part du gâteau

**Dividends:
Your slice of the cake**



**Cette année, 1 345 076 \$ en ristournes sont
partagés avec nos membres et la communauté.**

Détails et conditions à desjardins.com/ristourne

**This year, \$1,345,076 in dividends are being
shared with our members and the
community.**

Details and conditions at desjardins.com/dividends

 **Desjardins**
Caisse du Haut-Saint-François



ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

ENSEMBLE, développons notre circonscription !

TOGETHER, let's develop our constituency !

FRANÇOIS JACQUES
DÉPUTÉ DE MÉGANTIC

☎ 1 800 567-3523
✉ francois.jacques.mega@assnat.qc.ca

Ferme Brookbury Farm

biologique - organic

miel fleurs sauvages - wild flower honey

noix noyers noirs - Black walnuts

oeufs frais - fresh eggs

Karrie Parent 819-349-9672
Alain Boucher 819-678-0327
brookbury@gmail.com
140 rte 255 N, Bury QC



**Plus de 25 ans
d'expérience**

Excavation (tous genres)
Transport : terre, sable, gravier
Champs d'épuration - Septic systems
Drainage - Fossé - Travaux forestiers

Deer 440
Pelle mécanique
Takeuchi TB 260
Link belt 145 X3

Tél. : 819-872-3621 / Cell. : 819-212-2046

OPTOPLUS
EAST ANGUS

150, rue Angus Sud, bureau 9
East Angus (Québec)
JOB 1R0

Tél. : 819 832-3433
Fax. : 819 832-3923
eastangus@optoplus.com

Optométristes :

- ☐ Dre Lucie Turcotte
- ☐ Dre Josiane Robillard
- ☐ Dre Claudie Houle-Salvail

optoplus.com





819-875-5455



**Gilles Denis,
propriétaire**

Ouvert 7 jour sur 7
De 8 h 00 à 21 h 00

Open Every Day
8:00a.m. - 9:00p.m.

iga08065service@sobeys.com

Le mercredi, livraison des commandes
téléphoniques et par internet à Bury et aux
environs!
Telephone and internet orders are delivered on
Wednesday to Bury and surrounding areas!



WiFi disponible
WiFi available

Bâtiment LEED

Recette du mois

Soupe aux épinards au curry

Bien que cette soupe soit copieuse, réchauffante et rassasiante, les épinards frais ajoutent beaucoup d'énergie (et de couleur !) à ce plat. N'hésitez pas à augmenter la quantité de pâte de curry que vous ajoutez selon vos goûts. Si vous avez envie de l'agrémenter, le yogourt et les croûtons font un bon ajout. Cette soupe se conserve bien au réfrigérateur jusqu'à trois jours.

Pour 4 personnes

Ingrédients :

8 tasses d'épinards frais emballés
4 tasses de bouillon de poulet ou de légumes
1 tasse de pommes de terre, pelées et coupées en dés (pas russet)
1 gros oignon jaune, coupé en dés
2 branches de céleri hachées
1 grosse gousse d'ail hachée
1 CS de pâte de curry
1 tasse de crème de coco (lait de coco si vous ne trouvez pas de crème)
Sel & Poivre au goût

Préparation :

1. Dans une grande casserole à moitié remplie d'eau bouillante salée, ajouter vos épinards. Cuire 1 minute puis les transférer dans un bol d'eau froide. Une fois refroidis, égoutter puis presser les épinards en boule. Couper la boule en tranches, puis en gros morceaux. Mettre de côté.

2. Dans une grande casserole, ajouter votre bouillon, les pommes de terre, l'oignon, le céleri, l'ail et la pâte de curry. Porter à ébullition, puis réduire le feu et laisser mijoter jusqu'à ce que les légumes soient tendres. Ajouter les épinards et bien mélanger.

3. À l'aide d'un mélangeur à immersion, réduire la soupe en purée lisse, puis ajouter la crème de noix de coco et bien assaisonner de sel et de poivre. Continuer à mijoter jusqu'à ce que la soupe se réduise à une belle texture et que la couleur soit encore d'un vert vif.

4. Servir avec un petit pain croustillant chaud et beurré.

Recipe of the month

Curried Spinach Soup

While this soup is hearty, warming and filling, the fresh spinach adds a lot of energy (and colour!) to this dish. Feel free to increase the amount of curry paste you add to suit your own taste. If you feel like dressing it up, yogurt and croutons make a nice addition. This soup keeps well in the fridge for up to three days.

Serves 4

Ingredients:

8 cups fresh, packed spinach
4 cups of chicken or vegetable broth
1 cup potatoes, peeled and diced (not russet)
1 large yellow onion, diced
2 stalks of chopped celery
1 large clove of garlic, minced
1 TBSP curry paste
1 cup coconut cream (coconut milk if you can't find cream)
Salt & Pepper to taste

Method:

1. In a large pot, half full of boiling salted water, add your spinach. Cook for 1 minute then transfer to a bowl of cold water. When cool, drain then squeeze the spinach in to a ball. Cut the ball in to slices, then into a rough chop. Set aside.

2. In a large pot, add your broth, potatoes, onion, celery, garlic and curry paste. Bring to a boil, then reduce heat and simmer until the vegetables are soft. Add the spinach and stir well.

3. With a soup immersion blender, puree the soup until smooth, then add the coconut cream and season well with salt and pepper. Continue simmering until the soup reduces to a nice texture and the colour is still bright green.

4. Serve with a hot and buttery crusty roll.





COLLECTE DE PRODUITS ÉLECTRONIQUES DÉSUETS ET ÉCOCENTRE MOBILE

LE SAMEDI 3 JUIN DE 9:00 A.M. À 13:00 P.M.

En collaboration avec le programme Recycler mes Électroniques^{MC} de l'ARPE-Québec, la municipalité de Bury organise une collecte spéciale qui aura lieu le samedi 3 juin 2023 de 9 h à 13 h dans le bâtiment du parc municipal situé à l'arrière du Centre Multifonctionnel Victoria situé au 569, rue Main (ancien bureau municipal) afin de ramasser les produits électroniques désuets, et ce, gratuitement.

Tous les produits électroniques recueillis, comme les téléviseurs, les écrans, les ordinateurs et plus encore, seront pris en charge par l'ARPE-Québec, puis acheminée chez des entreprises approuvées, conformes aux normes en vigueur au Canada, pour être recyclés de façon sécuritaire, sûre et écologique. Pour la liste complète des produits acceptés, visitez <https://www.recyclermeselectroniques.ca/qc/ou-recycler/>.

Le conteneur pour l'écocentre mobile sera localisé dans la cour du Centre Multifonctionnel Victoria. Voici la liste des éléments acceptés :

MATÉRIEL	NOTES
RÉSIDUS DOMESTIQUES DANGEREUX	Peintures, produits nettoyants et huiles de type résidentiel, batteries de véhicule, piles, ampoules fluocompactes, tubes fluorescents.
BOIS	Bois naturel, peint, traité, sans métal, sans plastique et sans verre.
MÉTAL	Fer, aluminium, fonte, cuivre, fils, broche, contenants de peinture vides, électroménagers et tout autre objet en métal
TEXTILES	Vêtements, accessoires (ceintures, sacs à main de tout genre, foulards, etc.), souliers et bottes
RÉSIDUS VERTS	Les branches doivent être attachées





COLLECTION OF OBSOLETE ELECTRONIC PRODUCTS AND MOBILE ECOCENTRE

SATURDAY, JUNE 3, 2023, FROM 9 A.M. TO 1 P.M.

In collaboration with the EPRA-Québec Recycle my Electronics™ program, the municipality of Bury is organizing a special collection that will take place on Saturday, June 3, 2023, from 9 a.m. to 1 p.m., in the municipal park building located behind the Victoria Multifunctional Centre at 569 Main Street (former municipal office), to collect obsolete electronic products, free of charge.

All collected electronic products, such as televisions, screens, computers and more, will be taken care of by EPRA-Quebec, then sent to approved companies, compliant with the standards in force in Canada, to be recycled in a safe, secure and environmentally friendly manner. For a complete list of accepted products, visit <https://www.recyclemyelectronics.ca/qc/where-can-i-recycle/>

A container for the mobile Ecocentre will be in the yard of the Victoria Multifunctional Centre. Here is the list of accepted elements:

MATERIAL	NOTES
HAZARDOUS HOUSEHOLD WASTE	Cans of paint, cleaning products, used oil (residential type), used batteries and dead lightbulbs,
WOOD	Natural wood, painted, treated, metal-free, plastic-free and glass-free.
METAL	iron, aluminum, cast iron, copper, wires, spindles, empty paint cans, appliances and any other metal object
TEXTILES	Clothing, accessories (belts, handbags of all kinds, scarves, etc.), shoes and boots.
GREEN RESIDUES	The branches must be in a tied bundle



Mesures fosses septiques

La MRC procédera à la mesure des boues et de l'écume des fosses septiques sur le territoire de Bury entre le 7 et le 21 juin prochain. Les fosses qui ont été vidangées en 2022 ne seront pas mesurées.

Assurez-vous que les mesureurs auront accès à vos couvercles ; barrière ouverte, chiens attachés, etc. Les couvercles doivent être complètement dégagés de 6 à 8 pouces sur la totalité de leur circonférence ainsi que du sol et bien visibles de loin. Votre fosse sera vidangée seulement si l'épaisseur de la couche d'écume est égale ou supérieure à 12 cm ou si l'épaisseur de la couche de boues est égale ou supérieure à 30 cm. Des frais de 25 \$ seront exigés pour toute visite supplémentaire si les mesureurs n'ont pas pu prendre les mesures lors de leur 1re visite. Pour les contribuables qui possèdent une fosse scellée ou un puisard, aucune visite ne sera effectuée par les mesureurs.

Pour plus d'informations : mrchsf.com/environnement-fosses-septiques.html ou 819 560-8401.

Septic Tank measuring

The MRC will measure septic tanks sludge and scum on the territory of Bury between June 7 and 21. Tanks that were emptied in 2022 will not be measured. Make sure the measurers have access to your lids; gate open, dogs leashed, etc. Covers should be completely clear of 6 to 8 inches around their entire circumference as well as the floor and clearly visible from afar. Your tank will only be emptied if the thickness of the scum layer is equal to or greater than 12 cm or if the thickness of the sludge layer is equal to or greater than 30 cm. A \$25 fee will be charged for any additional visit if the measurers were unable to take the measurements during their 1st visit. For taxpayers who have a sealed tank or cesspool, no visit will be made by the measurers.

For more information: mrchsf.com/environnement-fosses-septiques.html or 819 560-8401.

Le bureau municipal sera fermé

Le lundi 22 mai pour le congé de la fête des Patriotes.



The municipal office will be closed

Monday, May 22 for Patriot's day.

COLLECTE DES GROS DÉCHETS

La collecte des gros déchets et de plastiques de ferme se tiendra le 29 et 30 mai prochains. Pour plus d'information concernant cette collecte, visitez l'onglet **Information collectes** du www.municipalitedebury.qc.ca.

BIG GARBAGE PICKUP

Big garbage and farm plastic pickup will take place on May 29 and 30. For more information on this special collection please visit the **Waste Disposal** section of www.municipalitedebury.qc.ca



Propriétaires de poulailler urbain ou de volaille agricole — Influenza aviaire

Depuis avril 2022, 31 élevages de volaille (dont 7 élevages non commerciaux) ont été trouvés positifs pour l'influenza aviaire hautement pathogène H5N1 au Québec. L'infection entraîne des conséquences importantes pour la ferme affectée, mais aussi pour les élevages à proximité et pour l'ensemble du secteur de l'industrie avicole.

Migrations printanières et transmission

Avec l'arrivée du printemps, les oiseaux sauvages vont reprendre leur route le long des voies migratoires. Par leur présence accrue sur le territoire, ils contribuent à la propagation du virus et augmentent ainsi le risque de contamination des oiseaux domestiques.

La grippe aviaire se transmet directement d'un oiseau à un autre par les sécrétions et les excréments. Le virus peut également être introduit de façon indirecte lorsque des humains ou du matériel contaminés entrent en contact avec des oiseaux ou leur environnement. Par exemple, le virus peut se trouver dans la nourriture ou l'eau ou encore sur des roues de véhicules, des bottes ou des mains contaminées.

Mesures de prévention

Les mesures de prévention et de biosécurité doivent être appliquées rigoureusement et le niveau de vigilance doit demeurer élevé.

Le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec (MAPAQ) déconseille actuellement tout rassemblement d'oiseaux (foire, exposition, concours, encans) et rappelle à tous les propriétaires d'oiseaux d'élevage de respecter le [Règlement sur les conditions de salubrité des lieux de garde d'oiseaux captifs](#) afin de prévenir les contacts entre la volaille et les oiseaux sauvages.

Surveillez ces signes cliniques chez vos oiseaux :

- Manque d'énergie et d'appétit
- Diminution de la production d'œufs et ponte de nombreux œufs à coquille molle ou sans coquille
- Enflure de la tête, des paupières, de la crête, des caroncules et des jarrets
- Toux, éternuements et signes nerveux
- Diarrhée
- Manque de coordination
- Mort subite

En cas de mortalités inhabituelles ou de signes de la maladie, consultez un médecin vétérinaire. Si vous ne parvenez pas à joindre de médecin vétérinaire, composez le **450 768-6763** pour joindre la ligne téléphonique de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour signaler des oiseaux malades ou le **1 844 ANIMAUX** pour communiquer avec la Centrale de signalement du MAPAQ.

Le MAPAQ rappelle que le risque pour la population générale est faible, car les cas de grippe aviaire chez l'humain sont rares et surviennent généralement lors de contact étroit avec des oiseaux infectés.

Tous les propriétaires de volaille ont la responsabilité de protéger leurs oiseaux et la santé du cheptel québécois. Consultez la page Web [Québec.ca/Grippeaviaire](http://Quebec.ca/Grippeaviaire) pour plus d'information.



Owners of Urban Chicken Coops and Poultry Farms—AVIAN Flu

Since April 2022, 31 poultry farms (including 7 non-commercial farms) have been found positive for highly pathogenic H5N1 avian influenza in Quebec. The infection has significant consequences for the affected farm, but also for nearby farms and for the entire sector of the poultry industry.

Spring Migrations and Transmission

With the arrival of spring, wild birds will resume their journey along the migratory routes. By their increased presence on the territory, they contribute to the spread of the virus and thus increase the risk of contamination of domestic birds.

Avian flu is transmitted directly from birds to birds through secretions and feces. The virus can also be introduced indirectly when humans or contaminated material come into contact with birds or their environment. For example, the virus can be found in food or water or on vehicle wheels, boots or contaminated hands.

Prevention and biosecurity measures must be rigorously applied and the level of vigilance must remain high.

The Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec (MAPAQ) currently advises against any gathering of birds (fairs, exhibitions, competitions, auctions) and reminds all owners of farmed birds to respect the Regulation respecting the sanitary conditions of places where captive birds are kept in order to prevent contact between poultry and wild birds.

Watch for these clinical signs in your birds:

- Lack of energy and appetite
- Decrease in egg production and laying of numerous soft-shelled or shell-less eggs
- Swelling of the head, eyelids, comb, wattles and hocks
- Coughing, sneezing and nervous signs
- Diarrhea
- Lack of coordination
- Sudden death

In case of unusual mortalities or signs of disease consult a veterinarian. If you are unable to reach a veterinarian, dial 450 768-6763 to reach the Canadian Food Inspection Agency's telephone line to report sick birds or 1 844 ANIMALS to contact the Central Reporting of MAPAQ.

MAPAQ points out that the risk for the general population is low, because cases of avian flu in humans are rare and generally occur during close contact with infected birds.

All poultry owners are responsible for protecting their birds and the health of Quebec livestock. Visit the [Québec.ca/Avian Flu](https://Quebec.ca/Avian-Flu) web page for more information.

RAPPEL PERMIS FEU

Il est important de faire une demande afin d'éviter que les pompiers soient appelés à intervenir et ainsi vous épargner une amende pour avoir fait un feu sans autorisation.

C'EST GRATUIT !

Alors 48 h avant de faire un feu de plein air, du défrichage/nettoyage ou des feux d'artifice, faites une demande en ligne ou par téléphone au 819-560-8414 poste 2849

CAMP DE JOUR 2023

Nous sommes en pleine planification du camp de jour pour la période estivale 2023 et sommes heureux d'annoncer la nomination de Saskia Lemay comme coordonnatrice.

Le camp aura lieu du 3 juillet au 18 août 2023.

Restez à l'affût de notre page Facebook afin de connaître la date de la soirée d'information qui se tiendra au cours des prochaines semaines, mais vous pouvez tout de même procéder à l'inscription de vos enfants par le site internet de la municipalité ou vous procurer des formulaires papier au bureau municipal.

BAC À JOUETS MUNICIPAL

Le bac à jouets municipal est de nouveau en place dans le parc Mémorial. Les jouets, balles et ballons qu'il contient sont mis à la disposition de tous les utilisateurs du parc. Nous comptons sur votre collaboration et votre bienveillance afin que les articles soient remis dans le bac après leur utilisation afin que tout un chacun puisse en profiter à leur tour. Si vous êtes témoin de vol ou de vandalisme ou encore si vous désirez signaler un bris des infrastructures ou des équipements du parc, communiquez avec le bureau municipal.

**REMINDER FIRE PERMIT**

It is important to request a fire permit to prevent firefighters from being called to intervene and avoid a fine for burning without an authorization.

IT'S FREE!

So 48 hrs before starting an outdoor fire, clearing / cleaning brush or setting off fireworks, request your permit online or contact us at 819-560-8414 extension 2849.

**2023 DAY CAMP**

The planning for the 2023 summer day camp is in full swing and we are happy to announce the nomination of Saskia Lemay as coordinator.

The camp will take place from July 3 to August 18, 2023.

Stay tuned to our Facebook page to find out the date of the information evening to be held in the coming weeks, you can still register your children via the municipality's website or you obtain paper forms from the municipal office.

MUNICIPAL TOY BIN

The municipal toy bin is back in Memorial Park. The toys and balls it contains are made available to all park users. We are counting on your cooperation and kindness so that the items are put back in the bin after their use so that everyone can enjoy them as well. If you witness theft or vandalism or if you wish to report park infrastructure or equipment damage, contact the municipal office.



Il est temps de penser à vos permis !

La saison estivale est à nos portes ! Si vous prévoyez faire des travaux sur votre propriété, exemple : morceler votre terrain, construire, transformer, rénover, démolir, agrandir votre maison, installer une piscine, une clôture, bâtir une remise, une installation septique, couper un arbre, etc., il est important de s'assurer que votre projet soit réalisé en conformité avec les règlements d'urbanisme et d'environnement de votre municipalité.

Selon votre projet, vous pouvez avoir besoin d'un permis de construction, rénovation, un permis de lotissement ou un certificat d'autorisation pour réaliser ces travaux.

Toute personne présentant une demande de permis ou de certificat devrait apporter les documents suivants avec le formulaire de demande de permis qui est disponible sur notre site internet ou directement au bureau municipal.



- Un plan de la construction ou de la rénovation projetée
- L'évaluation du coût des travaux
- Le nom de l'entrepreneur
- Les matériaux utilisés
- La localisation des bâtiments sur le plan et les limites du terrain visé
- Identification cadastrale du terrain visé
- La durée anticipée des travaux

Notre équipe d'urbanisme vous renseignera sur les normes techniques et de sécurité applicable à votre projet et sur la façon de respecter ces normes en tenant compte de vos besoins. Pour plus d'information, contactez-les au 819-560-8414 poste 2803 ou par courriel, inspecteur.bury@hsfgc.ca. **Veuillez noter que l'inspecteur est disponible seulement les lundis, il est donc important de faire vos demandes de permis plusieurs semaines avant la date prévue des travaux.**

It's Time to Think About Your Permits

Summertime is almost here! If you are planning to do some work on your property soon, for example breaking up your land, building, transforming, renovating, demolishing, extending your home, installing a swimming pool, fencing, building a shed, septic installation, cutting a tree, etc. It is important to ensure that your project is carried out in accordance with your municipality's planning and environmental regulations.

Depending on your project, you may need a building permit, renovation, a subdivision permit, or a certificate of authorization to carry out this work. Anyone applying for a permit or certificate should bring the following documents along with the licence application form that is available on our website or directly at the municipal office.



- A blueprint or design for the planned construction or renovation
- The cost of the project
- The contractor's name
- The materials to be used
- The location of the buildings with the plan and the boundaries of the land concerned
- Cadastral land identification
- The anticipated duration of the work

Our urbanism team will inform you about the technical and safety standards applicable to your project and how to meet these standards, considering your needs.

For more information, contact them at 819-560-8414 ext. 2803 or by email at inspecteur.bury@hsfgc.ca.

Please note that the inspector is only available Mondays, which is why it is important to apply a few weeks before your project's starting date.

CAMP DE JOUR SUMMER CAMP



**C'est le temps de s'inscrire
It's time to register**



Le camp aura lieu du 3 juillet au 18 août 2023, vous pouvez procéder à l'inscription de vos enfants par le site internet de la municipalité ou vous procurer des formulaires papier sur le babillard municipal situé devant le bureau à partir du 20 mars 2023.

**Date limite pour bénéficier du rabais
d'inscriptions : 9 juin 2023**



The camp will take place from July 3 to August 18, 2023. You can register your children online through the municipal website or fill a paper copy of the form, available on the municipal bulletin board located in front of the office as of March 20, 2023.

**Deadline for the registration rebate:
June 9, 2023**



BURY

Bury's IMAGE de Bury

Volume 30, no. 7

Mai / May 2022



58

Burmerston Park